

No. 40435

**Brazil
and
Egypt**

**Memorandum of Understanding for the establishment of policy consultation talks
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 9 December 2003**

Entry into force: *9 December 2003 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Égypte**

**Mémorandum d'entente relatif à la tenue de consultations de haut niveau entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République arabe d'Égypte. Le Caire, 9 décembre 2003**

Entrée en vigueur : *9 décembre 2003 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

المادة الثالثة

المباحثات ونتائجها سوف تنشر بشكل بيان مشترك أو تبليغ رسمي في حالة اتفاق الأطراف عليه.

المادة الرابعة

يمكن للأطراف بجانب مباحثاتهم العادية تنسيق اجتماعات تتكون من خبراء و مجموعات عمل مخصصة لدراسة مواضيع ذات أهمية مشتركة.

المادة الخامسة

1. يمكن تعديل أو إحلال هذه المذكرة بموجب اتفاق الطرفين .
 2. تسرى مذكرة التفاهم اعتبارا من تاريخ التوقيع وتظل سارية المفعول لمدة 5 (خمس) سنوات وتجدد فيما بعد تلقائيا سنويا لمدد متتالية .
- يمكن لأى من الأطراف إنهاء هذه المذكرة بموجب إشعار كتابى مسبق للطرف الآخر قبل 6 (ستة) أشهر.

تحرر فى القاهرة ، ديسمبر 2003 ، من أصلين كل منهما باللغة البرتغالية واللغة العربية واللغة الإنجليزية، ولهم ذات الحجية، وفى حالة الاختلاف حول التفسير يعمل بالنص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
م. البره ابراهيم

عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
6-11

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم لإنشاء سياسة مباحثات استشارية بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة جمهورية مصر العربية

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

و

حكومة جمهورية مصر العربية (يطلق عليهما فيما بعد "الأطراف")

- رغبة في توثيق أو اصر التعاون بين البلدين .
- واعيين بأهمية تبادل المعلومات عن طريق الاتصالات الثنائية المستمرة .
- إعادة تأكيد النية لإنشاء وتطوير اتصالات تشمل ليس فقط مسائل ثنائية وإنما مواضيع عالمية ذات أهمية مشتركة .
- مقتنعين بأن هذه الاستشارات ستزيد من قدرة أو قيمة التفاهم والتعاون المشترك بين البلدين الذي تنعم به هيئات دولية مختلفة وبالذات هيئة الأمم المتحدة.

وقد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

بموجب هذا تنشئ الأطراف المذكورة سياسة مباحثات استشارية منتظمة - ذات مستوى عال - (تُشار إليها هنا بمباحثات) بين ممثلى وزارة الخارجية البرازيلية ووزارة الخارجية المصرية .

المادة الثانية

المباحثات سوف تعقد فى برنامج مرن يتفق عليه على أساس متبادل وسوف تعقد هذه المباحثات فى مدينة برازيليا والقاهرة بالتناوب، وتحدد التواريخ ، البرامج والمستوى والمدة التي ستحدد لكل اجتماع عن طريق القنوات الدبلوماسية .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLICY CONSULTATION TALKS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "Parties"),
Inspired by the desire to increase and further consolidate existing ties between the two
countries through cooperation;

Conscious of the usefulness of an exchange of information through regular bilateral
contacts;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes not only bilateral matters
but also international themes of common interest;

Convinced that these consultations will enhance the mutual understanding and coop-
eration that both countries enjoy in various international forums and organizations, in par-
ticular the United Nations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties hereby establish regular high level policy consultation talks (hereinafter re-
ferred to as the "Talks") between the representatives of the Ministry of External Relations
of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Re-
public of Egypt.

Article II

The Talks will be held on a flexible cronogram, to be agreed on a mutual basis, and
will take place in Brasilia and in Cairo alternately. The dates, agenda, level and duration of
each meeting will be determined through diplomatic channels.

Article III

The Talks and their results can be set out in the form of official communiqués or joint
statements, in case the Parties decide so.

Article IV

The Parties may, in addition to their regular talks, organize meetings of experts and
special working groups in order to study questions of common interest.

Article V

1. This Memorandum of Understanding may be modified or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. This Memorandum of Understanding will come into effect upon the date of its signature and will remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed automatically for successive 1 (one) year periods. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 6 (six) months advance written notification to the other Party.

Done in Cairo, on December 9, 2003, in two originals, in Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das Relações Exteriores¹

For the Government of the Republic of Egypt :

FAYZA ABOU EL NAGA

Ministra dos Assuntos Exteriores¹

1. Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEER CONSULTAS POLÍTICAS
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA ÁRABE DO EGITO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Árabe do Egito
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de aumentar e consolidar, mediante a cooperação, os laços existentes entre os dois países;

Cientes da utilidade do intercâmbio de informações por intermédio de contatos bilaterais regulares;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas internacionais de interesse comum;

Convencidos de que essas consultas favorecerão o entendimento mútuo e a cooperação de que ambos os países desfrutam em diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes, a partir de agora, estabelecem um mecanismo de consultas políticas de alto nível (doravante denominado “Consultas”) entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Árabe do Egito.

ARTIGO II

As Consultas serão realizadas segundo cronograma flexível, a ser definido de comum acordo, e terão lugar em Brasília e no Cairo, alternadamente. As datas, a agenda, o nível e a duração de cada reunião serão determinados por via diplomática.

ARTIGO III

As Consultas e seus resultados poderão ser consolidados na forma de comunicados oficiais ou declarações conjuntas, caso as Partes assim o decidam.

ARTIGO IV

As Partes poderão, ademais de suas consultas regulares, organizar encontros de peritos e grupos de trabalho especiais, para estudar questões de interesse comum.

ARTIGO V

I. Este Memorandum de Entendimento poderá ser modificado ou emendado mediante consentimento mútuo das Partes.

2. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 1 (um) ano. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorandum de Entendimento, mediante notificação prévia de 6 (seis) meses à outra Parte, por escrito.

Feito no Cairo, em 9 de dezembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE DO EGITO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF À LA TENUE DE CONSULTATIONS DE HAUT NIVEAU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés " les Parties "),

Mus par le désir d'élargir et de consolider les liens existants entre les deux pays au moyen de la coopération;

Conscients de l'utilité de procéder à des échanges de renseignements dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers;

Réaffirmant l'intention de nouer un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales mais aussi sur des thèmes internationaux d'intérêt commun;

Convaincus que ces consultations renforceront la compréhension mutuelle et la coopération dont les deux pays bénéficient dans les diverses instances et organisations internationales, notamment l'Organisation des Nations Unies;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties décident par les présentes de procéder régulièrement à des consultations de haut niveau sur des questions de politique générale (ci-après dénommées "les consultations ") entre les représentants du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte.

Article II

Les consultations se tiennent selon un calendrier flexible, établi d'un commun accord, à tour de rôle à Brasilia et au Caire. Les dates, l'ordre du jour, le niveau et la durée de chaque réunion sont arrêtés par la voie diplomatique.

Article III

Les consultations et leurs conclusions sont présentées sous forme de communiqués officiels ou de déclarations communes, si les Parties en conviennent ainsi.

Article IV

Outre ces consultations régulières, les Parties peuvent organiser des réunions d'experts et des groupes de travail spéciaux en vue d'étudier des questions d'intérêt commun.

Article V

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être notifié ou complété du commun accord des Parties.

2. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans à l'expiration de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an. Chacune des Parties peut le dénoncer en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Fait au Caire le 9 décembre 2003, en deux exemplaires originaux en portugais, en arabe et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

FAYZA ABOU EL NAGA
Ministre des Affaires étrangères

